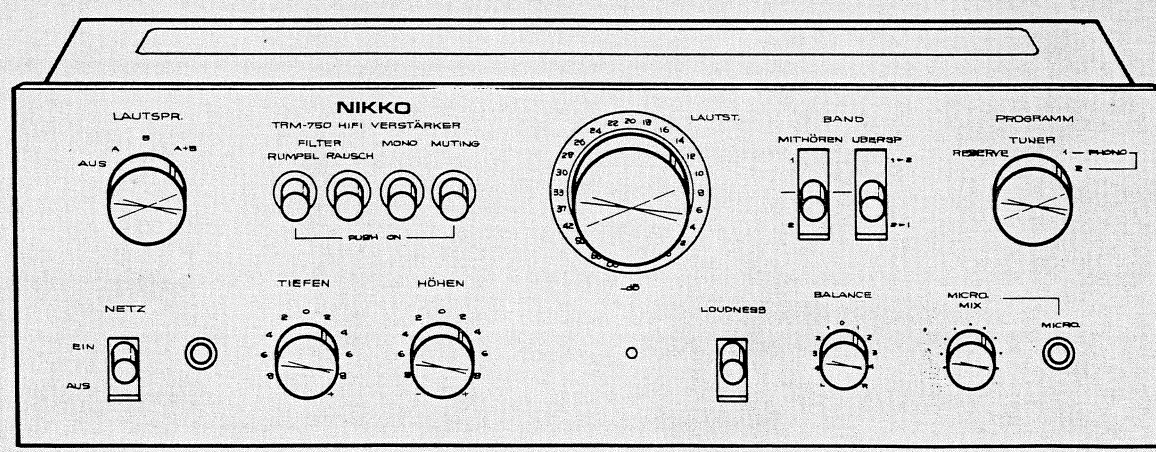
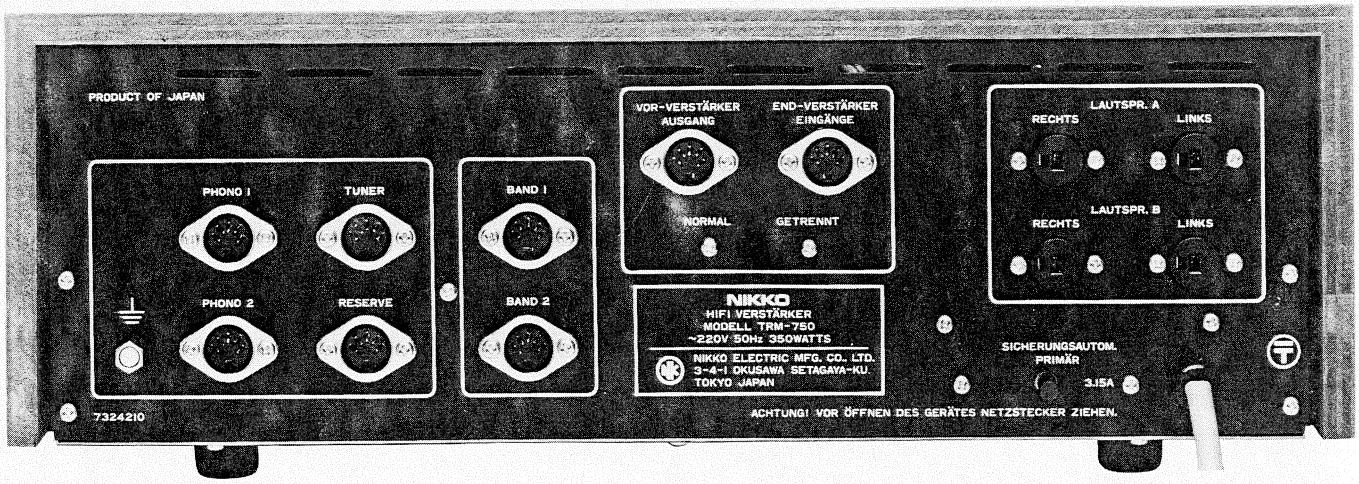
NIKKO

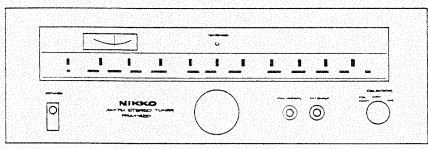
750

STEREO VERSTAERKER TRM-750

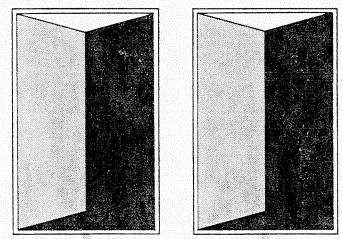
BEDIENUNGSANLEITUNG



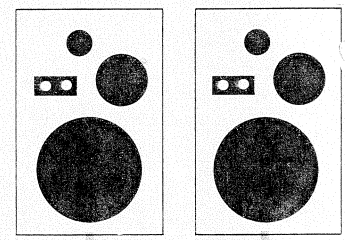




STEREO TUNER



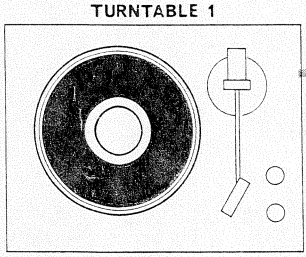
SPEAKERS B



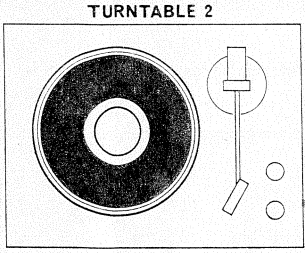
SPEAKERS A

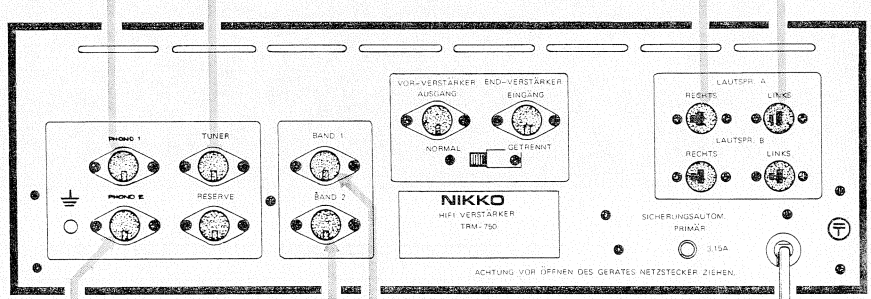
Connect speaker terminals "B".

TURNTABLE 1



TURNTABLE 2

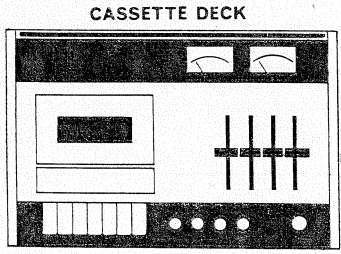




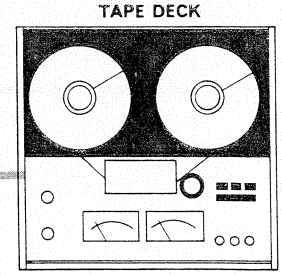
TRM-750

to AC receptacle

CASSETTE DECK



TAPE DECK



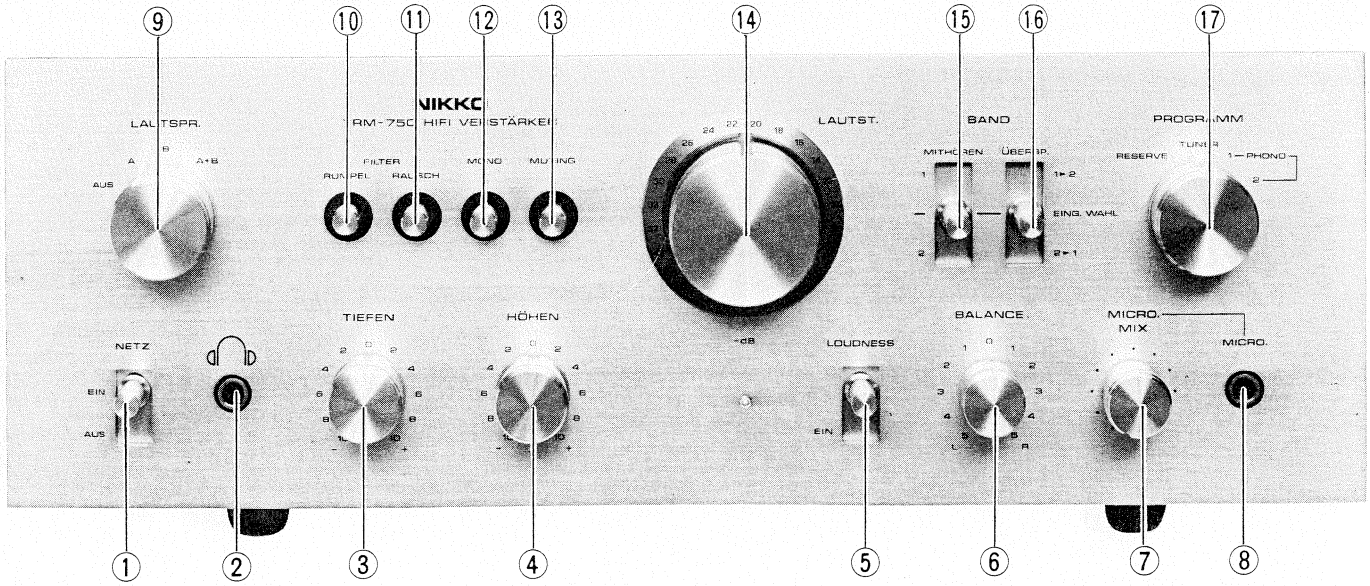


Fig. I TURNTABLE

CONNECTIONS (refer to Connections Diagram)

1. Connect a phono player (magnetic type) to the left and right PHONO jacks (1 or 2). If it has a ground lead, connect it to the GND post.
2. Connect an external sound source such as another phono player (ceramic or crystal type) to the AUX jack.
3. Connect a stereo tuner to the left and right TUNER jacks.
4. Connect a tape deck to the left and right TAPE 1 jacks (IN and OUT). As an alternative, it may be connected to the REC/PB socket. This connection permits both recording and playback without making any other connections.
5. If you have another tape deck, connect it to the TAPE 2 jacks, or REC/PB socket.)
6. Connect your speakers to the "A" SPEAKERS terminals. Connect another pair of speakers, if available, to the "B" SPEAKER terminals.
7. Connect the power cord to your convenient AC outlet.

ANSCHLÜSSE (siehe Anschlußdiagramm)

1. Der Plattenspieler (mit Magnet-System) wird an die Buchsen PHONO 1 oder PHONO 2 angeschlossen. Wenn der Plattenspieler mit einer Erdleitung ausgestattet ist, verbinden Sie diese mit der Erdklemme (GND).
2. Schließen Sie eine weitere Programmquelle (z.B. einen zweiten Plattenspieler mit Keramik- oder Kristall-Tonabnehmer) an den Reserve-Eingang (AUX) an.
3. Der Stereo-Tuner wird mit der Buchse TUNER verbunden.
4. Ein Tonbandgerät oder Cassettenrekorder wird für Aufnahme und Wiedergabe an die Buchse TONBAND 1 angeschlossen.
   Auf diese Weise ist sowohl Aufzeichnung als auch Wiedergabe ohne weitere Anschlüsse möglich.
5. Ein weiteres Tonbandgerät kann an die Buchse TONBAND 2 zusätzlich angeschlossen werden.
6. Zwei Lautsprecher-Boxen schließen Sie an die LAUTSPRECHER-Ausgänge A, ein weiteres Boxen-Paar an die LAUTSPRECHER-Ausgänge B an.
7. Netzkabel danach an eine geeignete Wandsteckdose anstecken.

BRANCHEMENTS (Se reporter au Diagramme de Branchement)

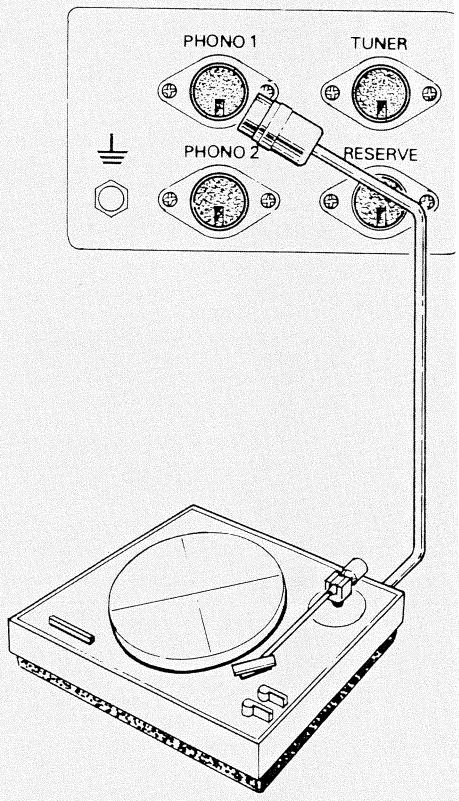
1. Brancher la platine de tourne-disques (type magnétique) sur les jacks PHONO gauche et droit (1 ou 2). Si la platine est munie d'une liaison à la terre, relier celle-ci à la borne GND.
2. Brancher une source sonore extérieure telle qu'une autre platine de tourne-disques (type céramique ou crystal) sur les jacks AUX.
3. Brancher un tuner stéréo sur les jacks TUNER gauche et droit.
4. Brancher une platine de magnétophone sur les jacks TAPE 1 gauche et droit (Entrée et Sortie: IN et OUT). Une solution alternative consiste à brancher la platine sur la prise REC/PB. Ce branchement permet tant l'enregistrement que l'écoute sans qu'il soit nécessaire d'effectuer d'autres branchements.
5. Dans le cas où est utilisée une seconde platine de magnétophone, la brancher sur les jacks TAPE 2, ou sur la prise REC/PB.
6. Brancher les haut-parleurs sur les bornes SPEAKERS "A". Dans le cas où est utilisée une autre paire de haut-parleurs, brancher ceux-ci sur les bornes SPEAKER "B".
7. Brancher la prise d'alimentation sur le réseau CA.

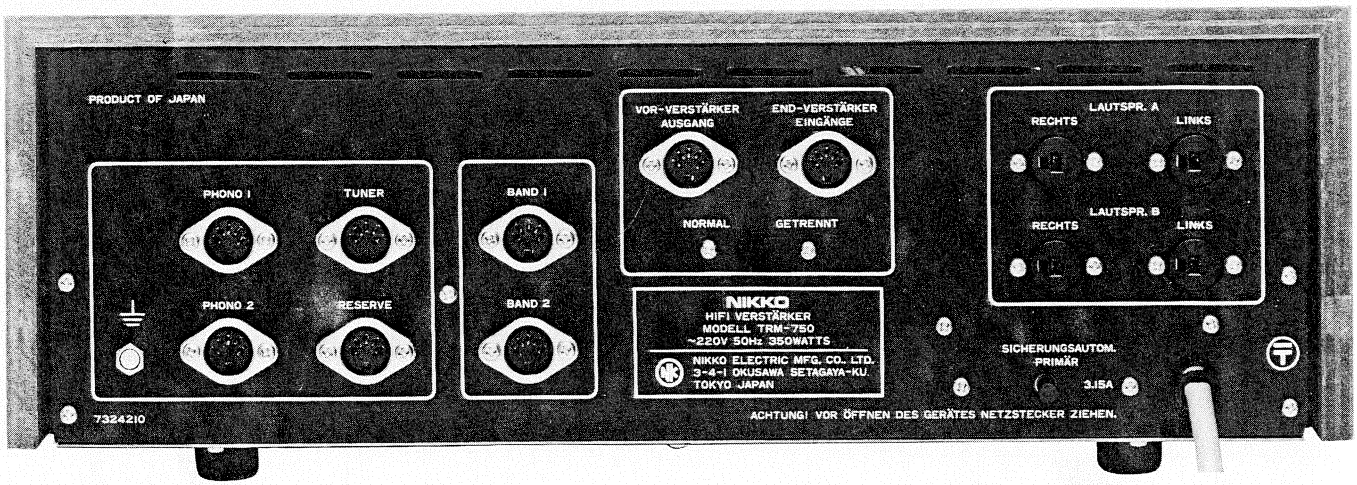
CONEXIONES (Ver el diagrama de conexiones)

1. Conecte un aparato fonográfico (tipo magnético) a los enchufes PHONO izquierdo y derecho (1 ó 2). Si tiene un cable a tierra, conéctelo al poste GND.
2. Conecte una fuente sonora externa tal como otro aparato fonográfico (tipo de cerámica o cristal) a los enchufes AUX.
3. Conecte un sintonizador estereofónico a los enchufes izquierdo y derecho TUNER.
4. Conecte un "deck" de cinta a los enchufes TAPE 1 izquierda y derecha (IN y OUT). Como alternativa se puede conectar al receptaculo REC/PB. Esta conexión permite tanto la grabación como la reproducción sin hacer ninguna otra conexión.
5. Si tiene otro "deck" de cinta, conéctelo a los enchufes TAPE 2, o al receptáculo REC/PB.
6. Conecte sus altavoces a los terminales SPEAKERS "A".
   Conecte otro par de altavoces, si los tiene, a los terminales SPEAKERS "B".
7. Conecte el cordón de energía eléctrica al enchufe correspondiente de CA.

COLLEGAMENTI (vedere schema dei Collegamenti)

1. Un giradischi (del tipo magnetico) va collegato alle prese PHONO destra e sinistra (1 o 2). Se esso possiede una presa di terra, collegarla al morsetto GND dell'amplificatore.
2. Una fonte sonora esterna come, per esempio, un altro giradischi (del tipo ceramica o cristallo) va collegata alla presa AUX.
3. Un sintonizzatore stereo va collegato alle prese TUNER destra e sinistra.
4. Un registratore va collegato alle prese TAPE 1 (IN e OUT) destra e sinistra. In alternativa, esso puo' essere collegato alla presa REC/PB. Questo collegamento permette sia la registrazione che la riproduzione senza che siano necessari altri collegamenti.
5. Nel caso di un secondo registratore, esso va collegato alle prese TAPE 2 o alla presa REC/PB.
6. I diffusori vanno collegati agli ingressi "A" SPEAKERS. Un altro eventuale paio di diffusori va collegato alle prese "B" SPEAKER.
7. Il cavo d'alimentazione va collegato alla presa corrispondente alla potenza della corrente alternata di cui si dispone.





FUNCTIONS OF OPERATING PARTS

1. POWER Switch
   ON: Amplifier turns on.
   OFF: Amplifier turns off.
2. HEADPHONE Jack
   For connection of stereo headphone.
3. BASS Control
   This control knob adjusts bass tones of left and right channels. The tones are flat at the center positions of the knob.
4. TREBLE Control
   This control knob adjusts treble tones of left and right channels. The tones are flat at the center positions of the knob.
5. LOUDNESS Switch
   Use this switch only at "low" VOLUME settings. At the ON position of the switch, low and high pitched tones are automatically emphasized to restore brilliance to the program material. At the normal and high VOLUME settings, this switch should be set to the "UP" position.
6. BALANCE Control
   The balance knob adjusts so that the volume levels from both channels are about equal from one's listening position. The volumes are electrically balanced at the center position of the knob.
7. MIC MIXING Knob
   Microphone input level is fully adjustable with this knob regardless of the position of the VOLUME control. The microphone signal can be mixed with another source such as radio or phono and their levels can be adjusted as you wish with MIC MIXING knob.
8. MICROPHONE Jack
   For connection of microphone.
9. SPEAKERS Switch
   OFF: All speakers are disconnected to permit private listening through headphones.
   A: Operates the speakers connected to the "A" SPEAKERS terminals.
   B: Operates the speakers connected to the "B" SPEAKERS terminals.
   A+B: Operates all speakers connected to the "A" and "B" SPEAKERS terminals.
10. LOW FILTER Switch
    Set this switch to ON to eliminate low frequency noise such as turntable hum and all sounds below 70Hz will be cut by 8db.
11. HIGH FILTER Switch
    Set this switch to ON to eliminate high frequency noise such as record scratches and all sounds above 10KHz will be cut by 7dB.
12. MONO Switch
    Set the switch to ON when obtaining a monaural effect by mixing the right and left inputs.
13. MUTING Switch
    When temporarily decreasing the volume, do not turn the volume control but set the muting switch to ON. The volume will be decreased to 1/10 (−20dB).
14. VOLUME Control
    The VOLUME knob adjusts the volumes of both channels.

FUNKTIONEN DER BEDIENUNGSELEMENTE

1. Netzschalter
   Dieser Schalter dient zum Ein- und Ausschalten des Verstärkers.
2. Kopfhörerbuchse
   Diese Buchse dient zum Anschluß eines Stereo-kopfhörers.
3. Baßregler
   Mit diesem Knopf werden die Bässe des linken und rechten Kanals eingestellt. Mittelstellung dieses Knopfes ergibt linearen Frequenzgang.
4. Höhenregler
   Mit diesem Knopf werden die Höhen des linken und des rechten Kanals eingestellt. Mittelstellung dieses Knopfes ergibt linearen Frequenzgang.
5. Gehörrichtige Lautstärkekontur (LOUDNESS)
   Verwenden Sie diesen Schalter nur bei niedrigen Lautstärken. In Stellung 'EIN' wird durch automatisches Anheben der niedrigen und der hohen Frequenzanteile das Absinken der Hörempfindlichkeit des menschlichen Ohres kompensiert. Bei normaler und hoher Lautstärke sollte der Schalter in seine obere Stellung gestellt werden.
6. Balanceregler (BALANCE)
   Mit dem Balanceregler kann die Lautstärke der beiden Kanäle ausbalanciert werden. Normalerweise klingen beide Kanäle bei Mittelstellung gleich laut.
7. Mischregler (MIC-MIX)
   Mit diesem Knopf kann der Mikrofoneingang unabhängig von der Lautstärkeeinstellung ausgesteuert werden. Das Mikrofonsignal kann in andere Klangquellen (z.B. Rundfunkempfänger oder Plattenspieler) eingeblendet werden; der Mischtonpegel ist dann über diesen Knopf beliebig einstellbar.
8. Mikrofonbuchse (MIC)
   Diese Buchse dient zum Anschluß eines Mikrofons.
9. Lautsprecherschalter
   AUS. Alle angeschlossenen Lautsprecher sind abgeschaltet, damit Sie über Kopfhörer hören können.
   A: Die an die Ausgänge "A" angeschlossenen Lautsprecher sind in Betrieb.
   B: Die an die Ausgänge "B" angeschlossenen Lautsprecher sind in Betrieb.
   A+B: Alle an die Ausgänge "A" und "B" angeschlossenen Lautsprecher sind in Betrieb.
10. Rumpelfilter
    Bei eingerastetem Schalter werden niederfrequente Störgeräusche (z.B. Plattenspielerrumpeln und alle Frequenzanteile under 70Hz) um 8 dB unterdrückt.
11. Rauschfilter
    Bei eingerastetem Schalter werden hochfrequente Störgeräusche (z.B. Schallplattenkratzen und alle Frequenzanteile über 10kHz) um 7 dB unterdrückt.

FONCTIONS DES ORGANES DE COMMANDE

1. Interrupteur Général POWER
   ON: amplificateur sous tension.
   OFF' amplificateur à l'arrêt.
2. Jack HEADPHONE
   Pour le branchement d'écouteurs stéréo.
3. Commande BASS
   Cette molette permet d'ajuster les basses des canaux de gauche et de droite. La tonalité est plaine lorsque la molette est en position centrale.
4. Commande TREBLE
   Cette molettre permet d'ajuster les aiguës des canaux de gauche et de droite. La tonalité est plaine lorsque la molette est en position centrale.
5. Commande LOUDNESS
   Utiliser cette commande uniquement pour les réglages "bas" de la commande VOLUME. En position ON, les hautes et basses fréquences sont automatiquement soulignées, et viennent restituer le brillant de l'enregistrement original. Pour les réglages normaux et hauts de la commande VOLUME, l'interrupteur LOUDNESS doit être amené en position supérieure.
6. Commande BALANCE
   Cette commande permet d'ajuster le niveau des volumes délivrés par les deux canaux en fonction de la position d'écoute. Les volumes sont électriquement équilibrés lorsque la commande est en position centrale.
7. Commande MIC MIXING
   Le niveau d'entrée du microphone s'ajuste [illegible] toute la gamme à l'aide de cette commande, qu'elle que soit la position de la commande VOLUME. Les signaux transmis par le microphone peuvent être mixés avec une autre source sonore, telle que la radio ou une platine, et les niveaux peuvent en être ajustés è volonté à l'aide de la commande MIC MIXING.
8. Jack MICROPHONE
   Pour le branchement d'un microphone.
9. Sélecteur SPEAKERS
   OFF: Tous les haut-parleurs sont hors circuit; l'écoute privée sur écouteurs est possible.
   A: Les haut-parleurs branchés sur les bornes SPEAKERS "A" sont alimentés.
   B: Les haut-parleurs branchés sur les bornes SPEAKERS "B" sont alimentés.
   A+B: Les haut-parleurs branchés sur les bornes SPEAKERS "A" et "B" sont alimentés.
10. Commande LOW FILTER
    Amener cette commande sur la position ON pour éliminer les parasites basse fréquence, tel le ronflement d'une platine de tourne-disques; tous les sons au-dessous de 70 Hz sont réduits alors de 8 dB.
11. Commande HIGH FILTER
    Amener cette commande sur la position ON pour éliminer les parasites haute fréquence, telles les rayures de disque; tous les sons au-dessus de 10 KHz sont alors réduits de 7 dB.

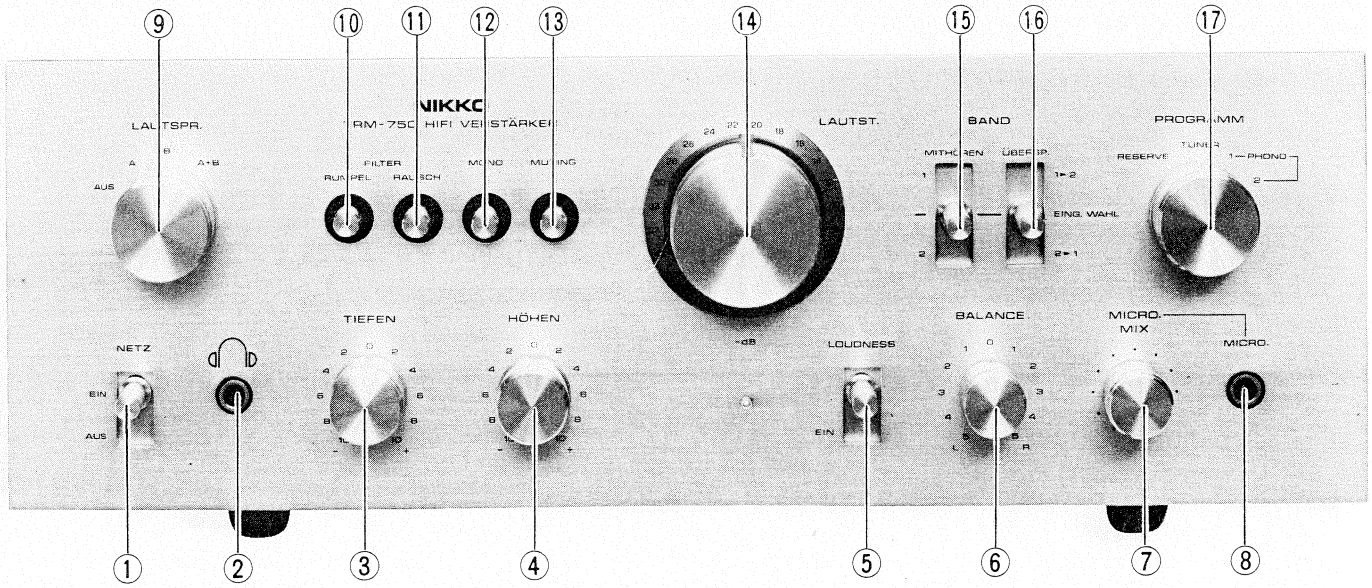
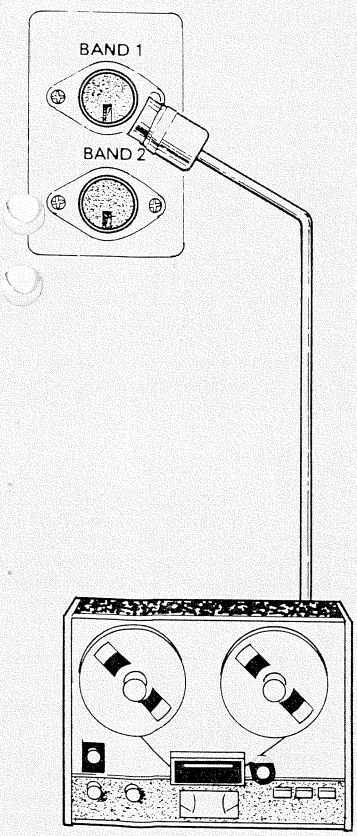


Fig. 2 TAPE DECK

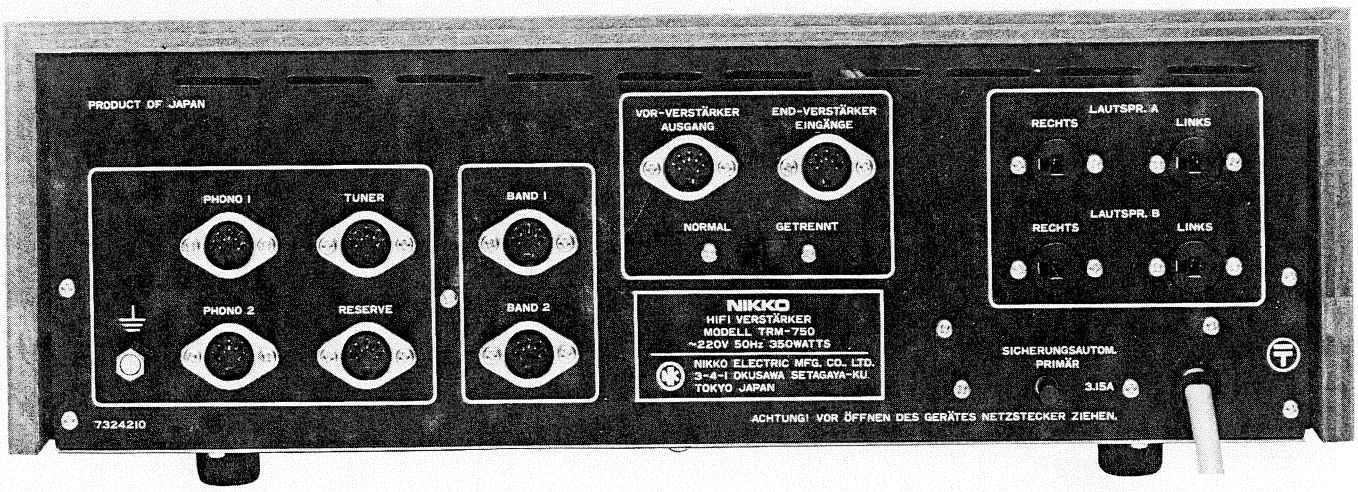


FUNCIONES DE LAS PARTES DE OPERACION

1. Interruptor POWER
   ON: Se conecta el amplificador
   OFF: Se desconecta el amplificador
2. Enchufes HEADPHONES
   Para la conexión de los cascos estereofónicos.
3. Control BASS
   Este botón de control ajusta los tonos de los sonidos bajos en los canales izquierdo y derecho. Los tonos son bajos en las posiciones centrales del botón.
4. Control TREBLE
   Este botón de control ajusta los tonos agudos de los canales izquierdo y derecho. Los tonos son bajos en las posiciones centrales del botón.
5. Interruptor LOUDNESS
   Use este interruptor solamente en las posiciones de volumen bajo. En la posición "ON" de este interruptor, sobresalen automáticamente los tonos altos y bajos para restaurar la brillantez del material del programa. En las posiciones de volumen normal y alto, este interruptor deberá colocarse en la posición alta.
6. Control BALANCE
   El botón BALANCE se ajusta de tal manera que los niveles de volumen de ambos canales estén equidistantes de la posición en que se está escuchando. Los volúmenes están equilibrados eléctricamente en la posición central del botón.
7. Botón MIXING MIC
   El nivel de entrada del micrófono se puede ajustar completamente con este botón, cualquiera que sea la posición del control de volumen. La señal del micrófono se puede mezclar con otra fuente tal como radio o el fonógrafo y sus niveles se pueden ajustar según desee con el botón MIXING MIC.
8. Enchufe MIC (micrófono)
   Para la conexión del micrófono.
9. Interruptor SPEAKERS
   OFF: Todos los altavoces desconectados para poder escuchar a través de los cascos.
   A: Actúa los altavoces conectados a los terminales SPEAKERS "A".
   B: Actúa los altavoces conectados a los terminales SPEAKERS "B".
   A+B: Opera todos los altavoces conectados a los terminales SPEAKERS "A" y "B"
10. Interruptor FILTER LOW
    Coloque este interruptor en "ON" para eliminar los ruidos de baja frecuencia tales como el zumbido del plato giratorio, y todos los ruidos superiores a 70 Hz se disminuirán en 8 dB.
11. Interruptor FILTER HIGH
    Coloque este interruptor en "ON" para eliminar los ruidos de alta frecuencia tales como las rayaduras de los aparatos fonográficos y todos los ruidos superiores a 10 KHz se disminuirán en 7 dB.
12. Interruptor MONO
    Coloque el interruptor en "ON" cuando desee obtener un efecto monoaural mezclando la entrada derecha e izquierda.

GLI ORGANI DI COMANDO E LE LORO FUNZIONI

1. Interruttore generale
   ON: Amplificatore acceso
   OFF: Amplificatore spento
2. Presa per cuffia
   Per il collegamento di una cuffia stereo.
3. BASS — controllo dei toni bassi
   Questa manopola regola i toni bassi del canale destro e sinistro. La sintonia è piatta quando la manopola è al centro.
4. TREBLE — controllo dei toni acuti
   Questa manopola regola i toni acuti del canale destro e sinistro. La sintonia è piatta quando la manopola è al centro.
5. LOUDNESS
   Questo controllo va inserito solo con regolazione del VOLUME basso. Quando questo interruttore è in posizione ON, le alte e basse frequenze sono automaticamente rilevate per compensare le perdite dell'orecchio umano. Se il volume è regolato per livelli sonori normali o alti, questo interruttore deve essere in posizione UP.
6. BALANCE, controllo bilanciamento
   Questo controllo permette di equilibrare la diffusione sonora dei due canali. I livelli sonori sono bilanciati quando la manopola si trova al centro.
7. MIC MIXING
   Questa manopola permette di regolare completamente il livello sonoro del microfono qualunque sia la posizione della manopola del volume. Il segnale del microfono puo' essere miscelato con un'altra fonte come radio o giradischi e i loro livelli possono essere regolati mediante la manopola MIC MIXING.
8. MICROPHONE
   Presa per il collegamento del microfono.
9. SPEAKERS — manopola diffusori
   OFF: Tutti i diffusori sono messi fuori circuito per consentire l'ascolto privato con la cuffia.
   A: Comanda la messa in funzione dei diffusori collegati agli ingressi "A" SPEAKERS.
   B: Comanda la messa in funzione dei diffusori collegati agli ingressi "B" SPEAKERS.
   A+B: Comanda la messa in funzione dei diffusori collegati agli ingressi "A" e "B" SPEAKERS.
10. LOW FILTER — Filtro passo basso
    Ponendo questa manopola su ON, si eliminano i disturbi a bassa frequenza come, per esempio, il ronzio del giradischi e tutti i rumori al di sotto di 70 Hz su 8 dB.
11. HIGH FILTER — Filtro passo alto
    Ponendo questa manopola su ON, si eliminano i disturbi ad alta frequenza come, per esempio, i graffi di un disco e tutti i rumori al di sopra di 10 KHz su 7 dB.
12. MONO — controllo monofonia
    Mettere questa manopola su ON per avere una ricezione in monofonia miscelando gli ingressi destro e sinistro.



15. TAPE MONITOR Switch
    Set this switch to the "up" position only when tape is played from the tape deck connected to the TAPE 1 jacks.
    Set this switch to the "down" position only when tape is played from the tape deck connected to the TAPE 2 jacks.
    In other cases, keep the switch at center position (SOURCE).
16. DUBBING Switch
    Set this switch to the "up" position only when making a copy of the TAPE 1 on to the TAPE 2. Set this switch to the "down" position only when making a copy of TAPE 2 on to the TAPE 1. In other cases, keep the switch at center position (SOURCE).
17. SELECTOR Switch
    This 4-position switch functions as follows:
    - AUX: For playing external sound source connected to the AUX jacks.
    - TUNER: For playing stereo or monophonic broadcasts through a tuner connected to the TUNER jacks.
    - PHONO 1: For playing phono player connected to the PHONO jacks.
    - PHONO 2: For playing phono player connected to the PHONO jacks.

12. MONO-Schalter
    Diesen Schalter einrasten, um die rechten und linken Eingänge gemischt (d.h. monofrisch) wiederzugeben.
13. Dämpfungsschalter (MUTING)
    Für kurzzeitiges Vermindern der Lautstärke, ohne den Lautstärkeregler zu verstellen, diesen Schalter einrasten, wodurch die Lautstärke auf 1/10 ihres Wertes (−20 dB) abgesenkt wird.
14. Lautstärkeregler
    Über den Lautstärkeregler wird die Lautstärke beider Kanäle geregelt.
15. Bandmithörschalter (BANDMONITOR)
    Diesen Schalter nur bei Wiedergabe über ein an die Tonbandbuchsen 1 angeschlossenes Tonbandgerät nach oben (Position "1") stellen. Diesen Schalter nach unten (Position "2") stellen, wenn die Wiedergabe über ein an die Tonbandbuchsen 2 angeschlossenes Tonbandgerät erfolgt. In allen anderen Fällen ist dieser Schalter in seiner Mittelstellung (SOURCE) zu belassen.
16. Bandkopierschalter (ÜBERSPIELEN)
    Zum Überspielen von Band 1 auf Band 2 und umgekehrt; im ersten Fall diesen Schalter nach oben (1 2), im zweiten Fall nach unten (2 1) stellen. In allen anderen Fällen ist dieser Schalter in seiner Mittelstellung zu belassen (SOURCE).
17. Funktionswähler
    Dieser Schalter mit vier Positionen umfaßt folgende Funktionen:
    - AUX: Zum Abspielen einer an die Reserve-eingangsbuchsen (AUX) angeschlossenen zusätzlichen Programmquelle.
    - TUNER: Für Stereo- oder Monoprogramme eines an die TUNER-Buchsen angeschlossenen Tuners.
    - PHONO 1: Abspielen von Schallplatten mit
    - PHONO 2: einem an die PHONO-Buchsen angeschlossenen Plattenspieler.

12. Commande MONO
    Amener la commande sur la position ON pour obtenir un effet monaural lors du mixage des entrées de droite et de gauche.
13. Commande MUTING
    Lorsque le VOLUME doit être baissé temporairement, ne pas tourner la commande de volume, mais appuyer sur cette commande d'amortissement. Le volume est alors ramené à 1/10
14. Commande VOLUME
    La commande VOLUME permet d'ajuster le volume des deux canaux.
15. Sélecteur TAPE MONITOR
    Amener le sélecteur sur la position "haute" lorsqu'une bande est écoutée sur une platine de magnétophone branchée sur les jacks TAPE 1. Amener le sélecteur sur la position "basse" lorsqu'une bande est écoutée sur une platine de magnétophone branchée sur les jacks TAPE 2. Dans tous les autres cas, maintenir le sélecteur en position centrale (SOURCE).
16. Commande DUBBING
    Amener cette commande en position "haute" uniquement lors de la copie de bande de TAPE 1 à TAPE 2.
    Amener cette commande en position "basse" uniquement lors de la copie de bande de TAPE 2 à TAPE 1. Dans tous les autres cas, maintenir cette commande en position centrale (SOURCE).
17. Commande SELECTOR
    Cet interrupteur 4-positions assure les fonctions suivantes:
    - AUX: Pour l'écoute d'une source sonore extérieure branchée sur les jacks AUX
    - TUNER: Pour l'écoute d'émission stéréo ou mono à partir d'un tuner branché sur les jacks TUNER.
    - PHONO 1: Pour l'écoute de disques sur une
    - PHONO 2: platine branchée sur les jacks PHONO.

POWER SUPPLY

This amplifier operates on 120V or 220/240V 50/60Hz AC current. However, it is preset at the factory to operate on the AC voltage of the distination area where the amplifier is shipped. Should it become necessary to change the operating AC voltage, contact your nearest NIKKO Service Station.

STROMVERSORGUNG

Dieser Verstärker kann mit 120V oder 220/240V bei 50/60Hz betrieben werden. Werksseitig wurde er auf die Netzspannung des Bestimmungslandes voreingestellt. Bei Änderung der Betriebsspannung wenden Sie sich bitte an Ihren nächsten NIKKO-Kundendienst.

ALIMENTATION

Cet amplificateur fonctionne sur Courant Alternatif 120V ou 220/240V, 50/60Hz. Cependant, il est réglé en usine sur le niveau de tension CA de la zone de destination lors de l'expédition. S'il s'avère nécessaire de changer la tension de fonctionnement CA, prendre contact avec le Service Après-Vente NIKKO le plus proche.

PHONO PLAYER, or EXTERNAL SOUND SOURCE

1. Set the SELECTOR switch to the appropriate position according to the type of source used.
2. Adjust the volume and tone quality.
3. To record your program, simply set your tape deck in recording mode.

PLATTENSPIELER ODER ZUSÄTZLICHE PROGRAMMQUELLE

1. Den Funktionswähler auf die für die jeweilige Programmquelle vorgesehene Position einstellen.
2. Lautstärke und Klangfarbe einregeln.
3. Zum Aufzeichnen der Programmquelle schalten Sie lediglich das Tonbandgerät auf Aufnahme.

PLATINE DE TOURNE-DISQUES ou SOURCE SONORE EXTERIEURE

1. Amener la commande SELECTOR sur la position appropriée en fonction du type de source utilisée
2. Ajuster le volume et la qualité de tonalité.
3. Pour enregistrer, mettre la platine de magnétophone en mode d'enregistrement.

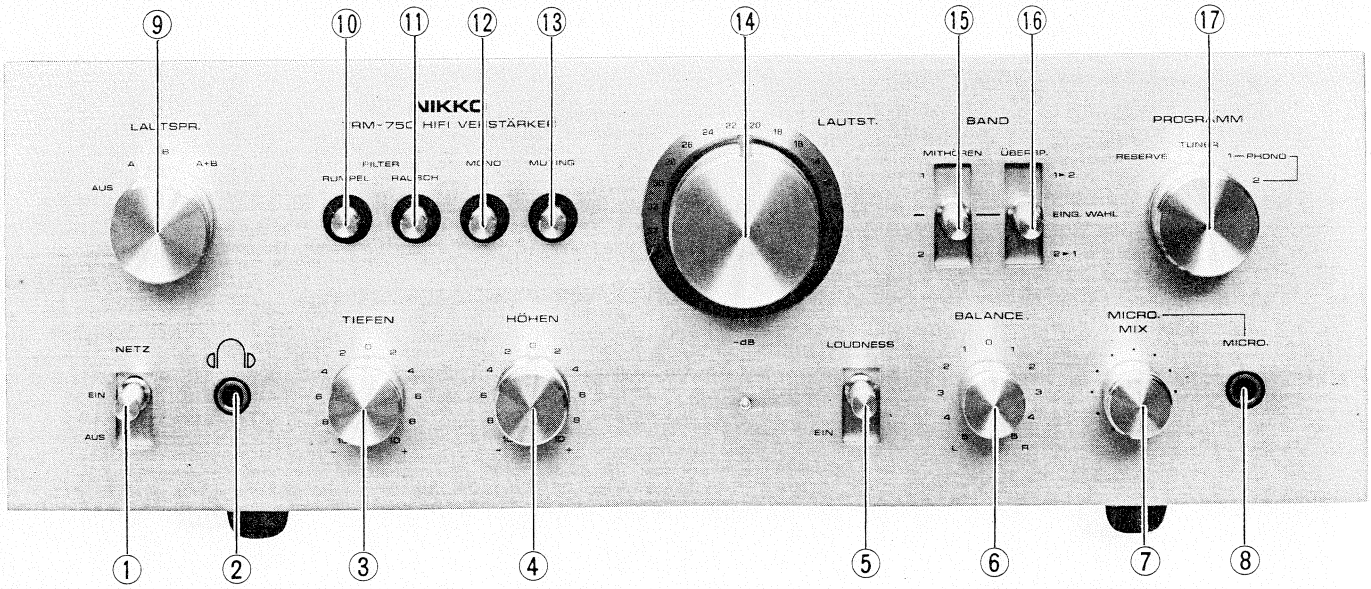
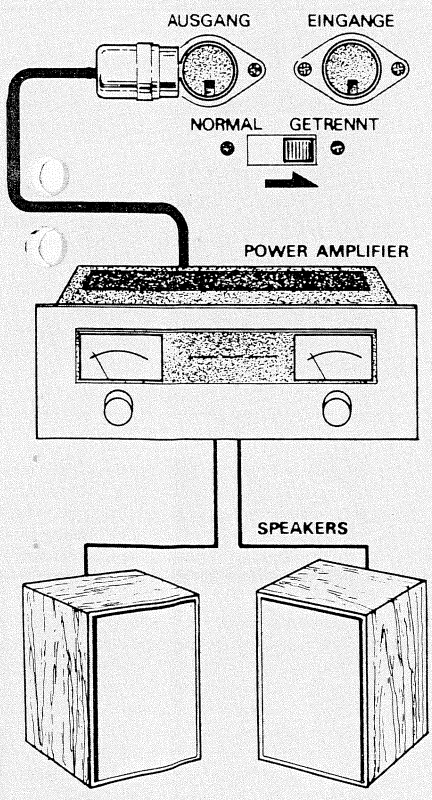


Fig. 3



13. Interruptor MUTING
Cuando disminuya temporalmente el volumen, no gire el control de volumen sino coloque el interruptor del silenciador en "ON". El volumen disminuirá a 1/10 (–20 dB).
14. Control VOLUME
El botón VOLUME ajusta los volúmenes de ambos canales.
15. Interruptor TAPE MONITOR
Coloque este interruptor en la posición superior solamente cuando se está reproduciendo una cinta en el "deck" conectado a los enchufes TAPE 1. Coloque este interruptor en la posición inferior, solamente cuando se está reproduciendo una cinta en el "deck" conectado a los enchufes TAPE 2. En otros casos, tenga el interruptor en la posición central (SOURCE).
16. Interruptor DUBBING
Coloque este interruptor en la posición superior solamente cuando copie de la TAPE 1 a la TAPE 2. Colóquelo en la posición inferior solamente cuando copie de la TAPE 2 a la TAPE 1.
En otros casos, tenga el interruptor en la posición central (SOURCE).
17. Interruptor SELECTOR
Este interruptor de 4 posiciones funciona de la siguiente manera:
AUX: Para una fuente sonora externa conectada a los enchufes AUX.
TUNER: Para reproducir emisiones estereofónicas o monoaurales a través de un sintonizador conectado a los TUNER.
PHONO 1: Para el aparato fonográfico conectado
PHONO 2: a los enchufes PHONO.

13. MUTING
Per diminuire momentaneamente il volume, non girare la manopola del volume ma portare il comando muting su ON.
Il volume sarà abbassato di 1/10 (–20 dB).
14. VOLUME
La manopola del VOLUME regola il livello sonoro dei due canali.
15. TAPE MONITOR – controllo registrazione
Mettere questo comando nella posizione "alta" solo quando il nastro è letto dal registratore collegato alle prese TAPE 1. Mettere questo comando nella posizione "bassa" solo quando il nastro è letto dal registratore collegato alle prese TAPE 2.
Per gli altri casi, mettere l'interruttore nella posizione centrale (SOURCE)
16. DUBBING – Riproduzione
Mettere questo comando nella posizione "alta" solo per la riproduzione di un nastro da TAPE 1 a TAPE 2.
Mettere questo comando nella posizione "bassa" solo per la riproduzione di un nastro da TAPE 2 a TAPE 1.
Per gli altri casi, mettere l'interruttore nella posizione centrale (SOURCE).
17. SELECTOR – comando selezione
Questa manopola ha quattro posizioni :
AUX: per l'ascolto di una fonte sonora esterna collegata alle prese AUX.
TUNER: per l'ascolto di trasmissioni in monofonia o in stereofonia mediante un sintonizzatore collegato alle prese TUNER.
PHONO 1: Per l'ascolto di un giradischi
PHONO 2.: collegato alle prese PHONO.

SUMINISTRO DE ENERGIA

Este amplificador funciona con corriente alterna de 120V ó 220/240V y 50/60Hz. Sin embargo, ya se ha fijado en fábrica para funcionar con voltaje de CA en el área de destino a la que se envía. Si fuese necesario cambiar el voltaje de funcionamiento de CA, póngase en contacto con la estación de servicio NIKKO más próxima.

ALIMENTAZIONE

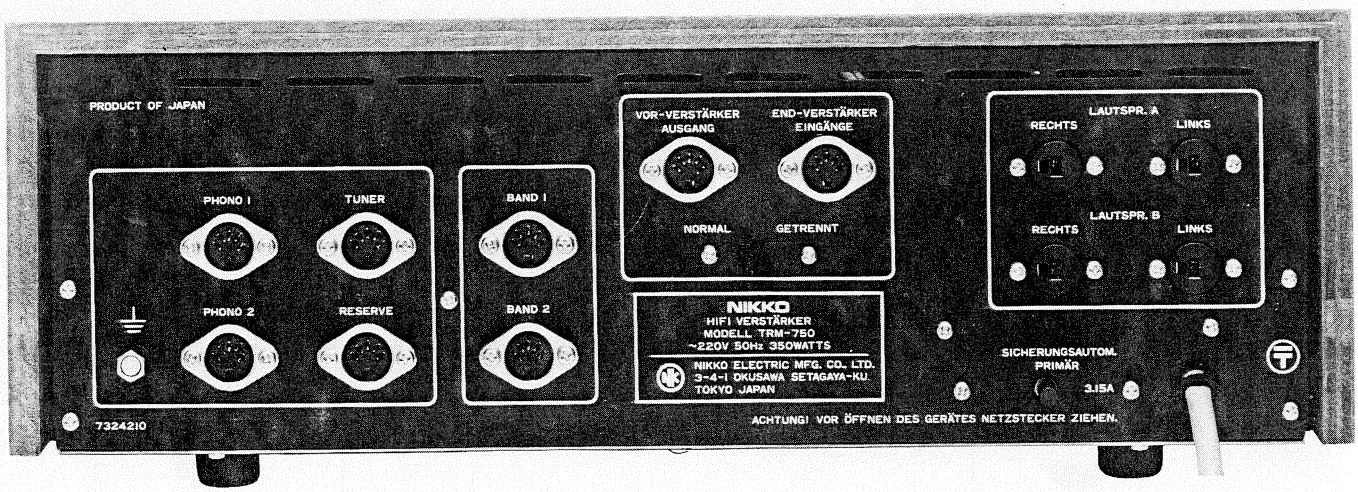
Questo amplificatore puo' essere alimentato con corrente alternata avente le seguenti potenze : 120V o 220/240V 50/60 Hz.
Esso è tuttavia preregolato in fabbrica alla potenza disponibile nel luogo di destinazione. Qualora fosse necessario cambiare il voltaggio, contattare il più vicino rivenditore NIKKO.

APARATO FONOGRAFICO O FUENTE SONORA EXTERNA

1. Coloque el interruptor SELECTOR en la posición adecuada según la fuente que use.
2. Ajuste el volumen y la calidad tonal.
3. Para grabar su programa basta con colocar el "deck" de cinta en posición de grabar.

GIRADISCHI o fonte sonora esterna

1. Mettere il comando SELECTOR nella posizione voluta secondo il tipo di fonte sonora impiegata.
2. Regolare il volume e la qualità tonale.
3. Per la registrazione di un programma, basta preparare opportunamente il registratore.



TAPE DECK

With a 3-head type tape deck, the recording quality can be checked against the original program during recording.

This is achieved by setting the TAPE MONITOR switch to the "1" (or "2") and "SOURCE" positions. At the "1" (or "2") position, the program which has been recorded on tape is played, and at the "SOURCE" position, the original program is played. For tape playback, set the TAPE MONITOR switch to the "1" (or "2") position. The SELECTOR switch can be set in any position. Adjust the volume and tonal quality.

To make a copy of recorded tape onto another tape, proceed as follows:

1. When dubbing from TAPE 1 to TAPE 2, set the DUBBING switch to the "1" → "2" position. In case of dubbing from TAPE 2 to TAPE 1, the DUBBING switch should be set to the "2" → "1" position.

TONBANDGERÄT

Bei einem Tonbandgerät mit drei Tonköpfen können Sie die Qualität der Aufzeichnung mit der des Originals vergleichen; dazu schalten Sie den Bandmithörschalter (MONITOR) abwechselnd von "SOURCE" auf "1" (oder "2"). In der Stellung "SOURCE" wird das Original (Vorbandkontrolle), in der Stellung "1" (oder "2") das soeben aufgezeichnete Programm (Hinterbandkontrolle) wiedergegeben. Bei Wiedergabe den Bandmithörschalter (MONITOR) auf "1" (oder "2") stellen, je nachdem an welche Buchsen das Tonbandgerät angeschlossen ist. Die Stellung des Funktionswählers ist beliebig. Lautstärke und Klangfarbe einregeln. Zum Überspielen eines bespielten Bandes auf ein zweites wie folgt verfahren:

Beim Überspielen von Band 1 auf Band 2 den Bandkopierschalter (ÜBERSP.) auf "1–2" stellen; wird von Band 2 auf Band 1 überspielt, dann muß der Bandkopierschalter (ÜBERSP.) auf "2–1" gestellt sein.

PLATINE DE MAGNETOPHONE

Avec une platine 3 têtes, la qualité de l'enregistrement peut être comparée au programme original en cours d'enregistrement. Pour ce faire, amener la commande TAPE MONITOR sur les positions "1" (ou "2") et "SOURCE". En position "1" (ou "2"), le programme en cours d'enregistrement sur la bande est entendu, et en position "SOURCE", le programme d'origine est entendu.

Pour l'écoute de la bande, amener la commande TAPE MONITOR sur la position "1" (ou "2"). La commande SELECTOR peut être amenée sur toute position.

Ajuster le volume et la qualité de tonalité.

Pour effectuer la copie d'une bande enregistrée sur une autre bande, procéder comme suit:

1. Lors de la copie de TAPE 1 à TAPE 2, amener la commande DUBBING sur la position "1" → "2". Pour la copie de TAPE 2 à TAPE 1, la commande DUBBING doit se trouvée sur la position "2" → "1"

CIRCUIT BREAKER (Primary)

The primary circuit breaker protects the amplifier against damage due to overload or short-circuit. Press the button momentarily if the amplifier is inoperative. The amplifier will start operating again.

AC OUTLETS

SWITCHED: Each outlet is switched on and off with the POWER switch. It accepts any instrument with power capacity less than 100W.

UNSWITCHED: This outlet remains switched on regardless of the position of the POWER switch. It accepts any instrument with power capacity less than 200W.

SCHUTZSCHALTUNG

Die Primärschutzschaltung schützt den Verstärker vor Beschädigung durch Überlastung oder Kurzschluß. Wenn der Verstärker außer Betrieb ist, kurz die Taste drükken. Der Verstärker schaltet sich dann wieder ein.

RUPTEUR (Primaire)

Le rupteur primaire protège l'amplificateur contre les dommages dûs à la surcharge ou aux court-circuits. Exercer une pression momentanée sur le bouton si l'amplificateur est muet. L'amplificateur recommence alors à fonctionner.

PRISES CA (AC OUTLETS)

Dependante (SWITCHED): Chaque prise est alimentée selon la position de l'interrupteur général POWER. Tout appareil d'une capacité inférieure à 100W peut y être branché.

Indépendante (UNSWITCHED): Cette prise reste alimentée qu'elle que soit la position de l'interrupteur général POWER. Tout appareil d'une puissance inférieure à 200W peut y être branché.

CAUTION

* Any speakers rated at 4 to 16 ohms impedance can be connected to the amplifier. However, if 2 pairs of speakers are connected to the "A" and "B" SPEAKERS terminals, use speakers rated at more than 8 ohms. Never attempt to connect more than one speaker to one terminal.
* Do not expose the amplifier to direct sunlight, or use it in locations of high temperature. Avoid dust and excessive humidity.
* To clean the cabinet, use a silicon cloth or a soft dry cloth. Do not use a chemical dust cloth or chemical solution such as benzine or thinner, as it affects the finish of the cabinet.
* If trouble arises with the amplifier, contact your nearest NIKKO Service Station.

ZUR BEACHTUNG:

* An diesen Verstärker können Sie Lautsprecher mit Nennimpedanzen zwischen 4 und 16 Ohm anschließen. Niemals mehr als einen Lautsprecher mit einem Anschluß verbinden!
* Den Verstärker nicht direkter Sonnenstrahlung oder hohen Temperaturen aussetzen. Vermeiden Sie auch staubige und übermäßig feuchte Orte.
* Verwenden Sie zum Reinigen des Gehäuses ein Silikontuch oder einen weichen, trockenen Lappen. Kein chemisch präpariertes Reinigungstuch oder Benzin und Verdünnungsmittel verwenden, weil dadurch die Gehäusepolitur angegriffen wird.
* Bei Betriebsstörungen Ihres Verstärkers wenden Sie sich bitte an Ihren nächsten NIKKO-Kundendienst.

ATTENTION

* Tout haut-parleur d'une impédance de 4 à 16 ohms peut être branché sur l'amplificateur. Cependant, lorsque deux paires de haut-parleurs sont branchées sur les bornes SPEAKERS "A" et "B", utiliser des haut-parleurs de plus de 8 ohms. Ne jamais tenter de brancher plus d'un haut-parleur sur une même borne.
* Ne pas exposer l'amplificateur à la lumière solaire directe, et ne pas l'utiliser dans des emplacements soumis à haute température. Eviter les emplacements poussiéreux ou excessivement humides.
* Pour nettoyer le coffrage, utiliser un tissu au silicone ou un chiffon doux sec. Ne pas utiliser de chiffon imprégné de produit chimique, ni de solutions telles que benzine ou décapant, susceptibles d'attaquer la finition du coffrage.
* Si l'amplificateur est défaillant, prendre contact avec le Service Après-Vente NIKKO le plus proche.

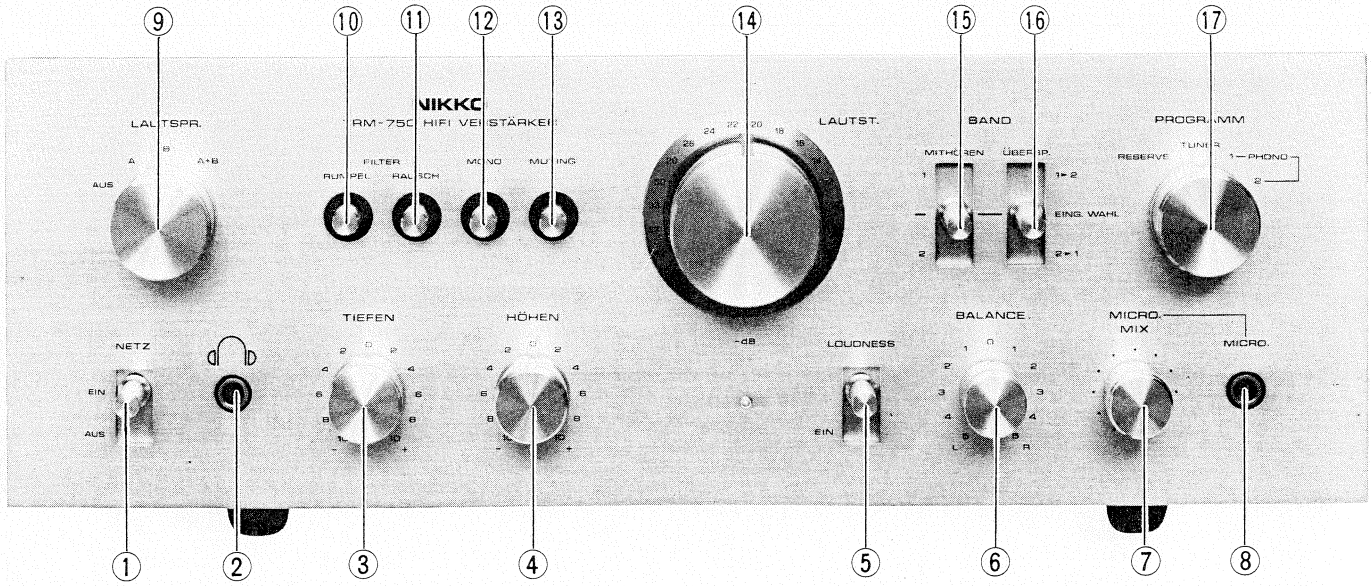
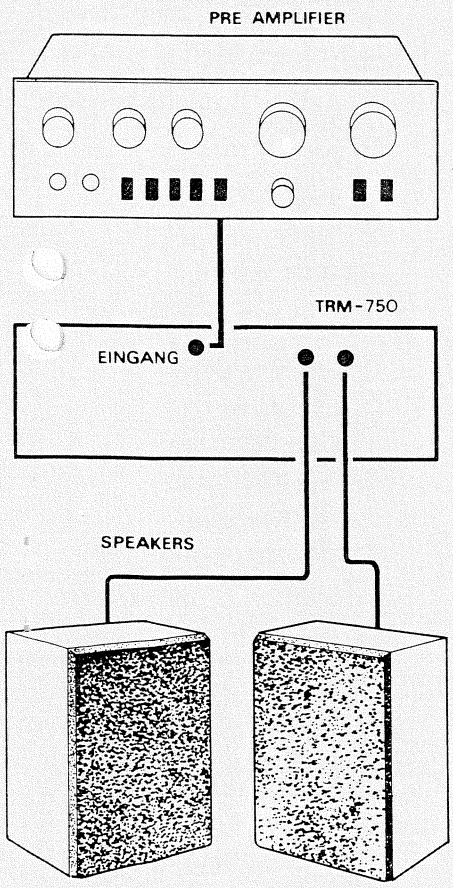


Fig. 4



"DECK" DE CINTA

* Con un "deck" de cinta del tipo de 3 cabezas, la calidad de grabación se puede comprobar en relación con el programa original. Esto se logra colocando el interruptor TAPE MONITOR en las posiciones "1" (ó "2") y "SOURCE". En la posición "1" (ó "2"), se escuchará el programa grabado en la cinta, y en la posición "SOURCE" se escucha el programa original.

Para escuchar la cinta, coloque el interruptor TAPE MONITOR en la posición "1" (ó "2"). El interruptor SELECTOR se puede colocar en cualquier posición.

Ajuste el volumen y la calidad tonal.

Para copiar una cinta grabada, haga lo siguiente:

1. Cuando grabe de la TAPE 1 a la TAPE 2, coloque el interruptor DUBBING en la posición "1" → "2".

   En el caso de grabar de la TAPE 2 a la TAPE 1, el interruptor DUBBING deberá colocarse en la posición "2" → "1".

REGISTRATORE

Con un registratore del tipo a 3 teste, la qualità della registrazione puo' essere controllata confrontandola al programma d'origine durante la registrazione stessa. Per ottenere cio', mettere la manopola TAPE MONITOR su "1" (o "2") e su SOURCE. Nella posizione "1" (o "2") viene ascoltato il programma che è stato registrato e sulla posizione SOURCE, il programma d'origine.

Per l'ascolto normale della registrazione, mettere la manopola TAPE MONITOR su "1" (o "2").

Il comando SELECTOR puo' trovarsi in qualsiasi posizione. Regolare il volume e la qualltà tonale.

Per la riproduzione di un nastro da un registratore all'altro, procedere come segue :

1. Per registrare da TAPE 1 su TAPE 2, mettere la manopola DUBBING nella posizione "1" → "2".
2. Per registrare da TAPE 2 su TAPE 1, mettere la manopola DUBBING nella posizione "2" → "1".

RUPTORES DE CIRCUITO (Primario)

El ruptor del circuito primario protege el amplificador contra deterioros, debidos a sobrecargas o corto-circuitos. Apriete momentáneamente el botón si el amplificador está inoperante. El amplificador comenzará a funcionar nuevamente.

ENCHUFES DE CA

Enchufados: Cada enchufe se conecta y desconecta con el interruptor POWER.
Acepta cualquier instrumento con una capacidad de energía inferior a 100 W.

Desenchufados: Cada enchufe permanece conectado cualquiera que sea la posición del interruptor POWER. Acepta cualquier instrumento con una capacidad de energía inferior a 200 W.

DISGIUNTORE (circuito primario)

Il disgiuntore del circuito primario protegge l'amplificatore contro ogni danno che potrebbe causare un sovraccarico o un cortocircuito. Se l'amplificatore non entra in funzione, premere il pulsante e il contatto sarà ristabilito.

PRESE DI CORRENTE ALTERNATA

SWITCHED: Questa presa è controllata dall'interruttore d'alimentazione. Possono essere collegati a questa presa degli apparecchi con una potenza inferiore a 100 W.

UNSWITCHED: Questa presa non è controllata dall'interruttore d'alimentazione. Possono essere collegati a questa presa degli apparecchi con una potenza inferiore a 200 W.

PRECAUCIONES

* Se puede conectar al amplificador cualquier altavoz que tenga una impedancia de 4 a 16 ohmios. Sin embargo, si se conectan 2 pares de altavoces a los terminales SPEAKERS "A" o "B", use altavoces que tengan una capacidad superior a 8 ohmios. No intente nunca conectar más de un altavozz a un terminal.

* No exponga el amplificador a la luz directa del sol, ni lo use en lugares con temperaturas altas. Evite el polvo y la humedad excesivos.

* Para limpiar la caja, use un trapo de silicio o un trapo seco suave. No use un trapo de polvo químico ni ninguna solución química tal como bencina o diluyente, pues afectan el acabado de la caja.

* Si hubiese problemas con el amplificador, póngase en contacto con la estación de servicio más próxima de NIKKO.

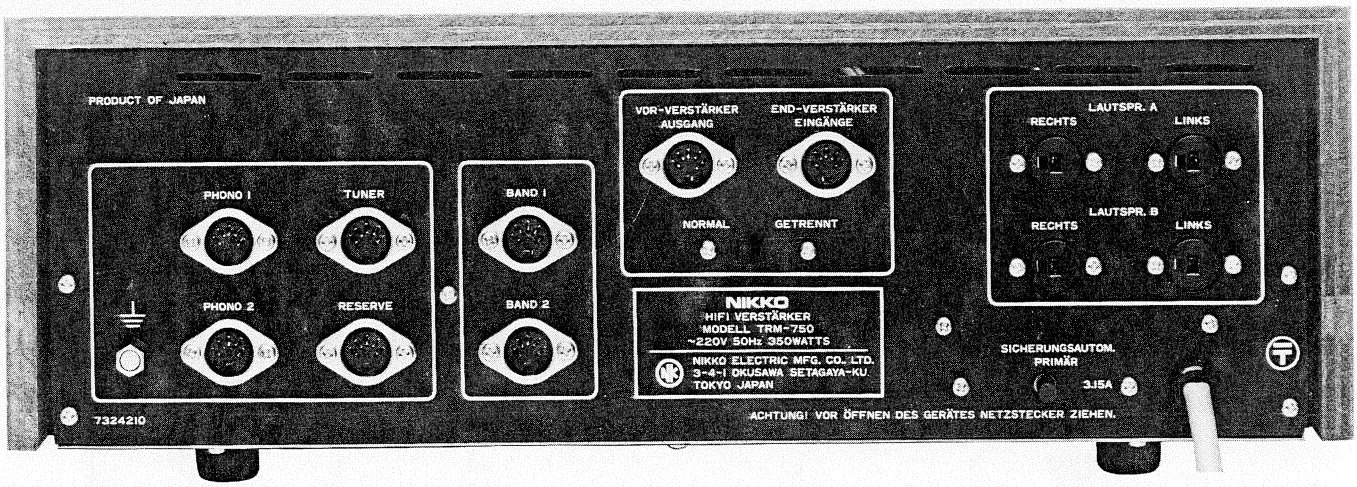
AVVERTENZA

* All'amplificatore si puo' collegare qualsiasi diffusore con un'impedenza da 4 a 16 ohms. Tuttavia se 2 paia di diffusori sono collegati agli ingressi A e B SPEAKERS, è necessario che i diffusori abbiano un'impedenza superiore a 8 ohms. Non collegare mai più di un diffusore a un solo ingresso.

* Non lasciare l'amplificatore esposto al sole o in un locale troppo riscaldato, polveroso o umido.

* Per la pulizia dell'apparecchio, impiegare uno straccetto trattato al silicone o uno straccetto asciutto e morbido. Non utilizzare un tessuto trattato chimicamente nè prodotti chimici quali benzina o diluente che potrebbero attaccare la vernice.

* Se il vostro amplificatore presenta un'anomalia qualsiasi, rivolgetevi al più vicino rivenditore NIKKO.



TECHNISCHE DATEN

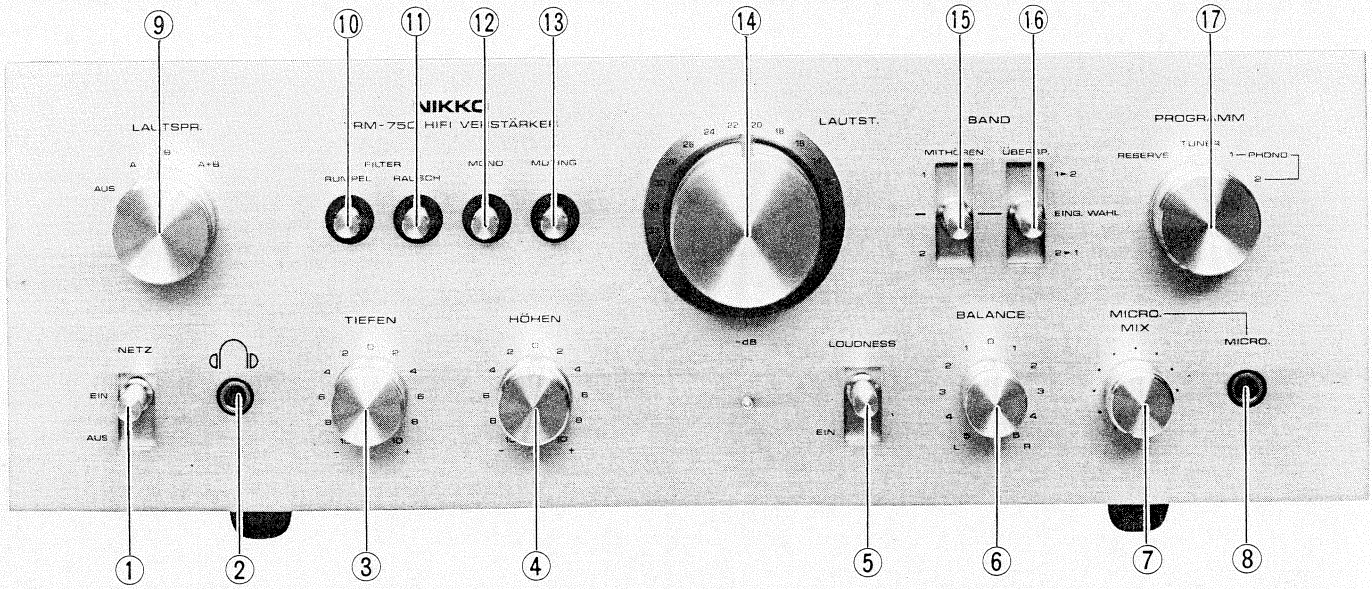
Sinusleistung	2 x 75W an 4 Ohm
(20Hz–20KHz beide Kanäle gleichzeitig betrieben)	
Musikleistung	2 x 100W an 4 Ohm
Klirrgrad (Bei Nennleistung und Aussteuerung beider Kanäle)	20–20,000Hz 0.15%
(Bei 0.8 PA)	20–20,000Hz 0.08%
Intermodulation	$<$0.3%
(Bei 2 x 1W)	
Übertragungsbereich	20–20.000Hz
Dämpfungsfaktor	$>$50

Fremdspannungsabstand:

PHONO 1/2	75dB
RESERVE	95dB
TUNER	95dB
TB MON. 1/2	95dB
Eigenrauschen	under 0.6mV

Eingänge:

PHONO 1/2 (bis 150mV übersteuerungsfest)	2.2mV/50Kohm
MIC	2.2mV/20Kohm
RESERVE	170mV/470Kohm
TUNER	170mV/470Kohm
ENDVERSTÄRKER	1.0V/50Kohm
TB MON. 1/2	200mV/70Kohm



Ausgänge:

TB 1/2	13mV an 47Kohm
VORVERSTÄRKER	1.0V/600ohm

Klangregler:

BÄSSE	$^{+14}_{-15}$dB (50Hz)
HÖHEN	$^{+14}_{-15}$dB (15KHz)

Gehörrichtige:

Lautstärkeregelung	+10dB (70Hz), +6dB (10KHz)

Filter:

RUMPEL	–3dB (70Hz), 12dB/oct.
RAUSCH	–3dB (7KHz), 12dB/oct.

Dämpfungsschalter	–20dB
Leistungsaufnahme	350W
Stromversorgung	Wechselstrom 220V 50Hz

Bestückung:

ICS	4
DIODEN	19
TRANSISTOREN	32

Abmessungen:

BREITE	400mm
HÖHE	143mm
TIEFE	310mm

Gewicht	nett 10.5 kg